

Martin Winter: WAH! 哇!
Gedichte in drei Sprachen

Herausgegeben vom Literatur- und Kunstverein
fabrik.transit Wien 2023
<https://www.fabriktransit.net>

Texte © 2023 Martin Winter 維馬丁

Lektorat: Jacqueline Winter
Buchgestaltung und Layout: Juliane Adler
Druck und Herstellung: PRINT GROUP Sp. z o.o.

ISBN 978-3-903267-63-3

Martin Winter 維馬丁

WAH! 哇!

Gedichte in drei Sprachen

Geschrieben im Jahr 2017

German Poetry

WAH!

wah! wah! wah!

wah! wah! wah!

wah! wah! wah!

bitte nicht alles wahrnehmen!

bitte nicht alles wahrnehmen!

wah! wah! wah!

wah! wah! wah!

wah! wah! wah!

ICH BIN NICHT GLÜCKLICH!

ich bin nicht glücklich!
mein sohn schreit sehr deutlich.
wir sind auch nicht glücklich!
sagt ein mann an der bar,
sonst wären wir zuhause!
wir sind alle nicht glücklich
außer beim slalom
führt österreich
dann sind wir glücklich
jedenfalls manche
jedenfalls irgendwer
für eine zeit

sie ist tot

sie lachen und scherzen
sie sind nicht schuld

KLAGE

so eine große
so eine schöne
so eine großzügige Frau
so eine große Lehrerin
so viel Geduld
so viel Liebe
so offen
für Neues
so ernsthaft
so warm
so eine große
so eine gute
so ein guter Mensch
sie schaut so jugendlich aus

LICHT

ein kreuz auf dem dach
ein haus des gebets
wächst das rettende auch?

PEN-Austria

ich habe eine lesung
im österreichischen PEN
es kommen 10 leute vielleicht
der russische pen löst sich auf
fast so wie bei uns vor 45 jahren
war österreich damals wirklich so schlimm?
wie schlimm ist russland
wie brav ist österreich?
so viele lesungen
so viele fragen

MUSS MAN DIE USA
ZUERST AN DIE WAND FAHREN
DASS EUROPA KAPIERT
DASS MAN SOWAS NICHT WÄHLT?

DAS NEUE PROGRAMM

die kalte progression wird wärmer
kurz darf leider nicht länger vermummt werden
sobotka wird überwacht
alle müssen unterschreiben

WER IST AM BALL?

lasst sie doch tanzen?
wir haben gewonnen
um sie zu verhindern
wer nach bestem gewissen
trumpt
gehört nicht in die hofburg
allerdings
auch nicht ins außenamt
u.s.w.
p.s.
wer gegen den opernball war
ist bei der demo willkommen

KURZ-VORSCHLAG

flüchtlinge halbieren
so wie bei salomo
kinder zuerst

VORSCHLAG ZUR GÜTE

kurz halbieren

KURZEN-ZEITUNG

kurz kurz kurz
kurz kurz kurz
kurz kurz kurz

sehr kurz sehr kurz sehr kurz
sehr kurz sehr kurz sehr kurz
sehr kurz sehr kurz sehr kurz

sehr sehr sehr
sehr sehr sehr
sehr sehr sehr

GANZ VERHÜLLT

DER MÄRZ

für stephan eibel erzberg

der märz ist ein sterz
mit einem gnu
eine heilige kuh
beim kauen schau ich
den nachbarn zu

der märz ist ein herz
das schlägt unter der erd
man hörts
wems gehört
aber beim eierpecken
da gibts keinen schmerz

SEHNEN

Sehnen gibt es viele am Körper
und vieles tut weh
und deshalb brauch ich
nicht unbedingt
jedesmal auch noch
ein Sehnen
wenn ich was schreib.

MEMO FÜR DEN HRN. SPORTMINISTER

autorennen autoren
übersetzerrennen übersetzer
künstlerrennen künstler
alles mit ih geh
also ig autorennen autoren
ig übersetzerrennen übersetzer
und alles ganz schnell
dann machen sie keine fehler

VOLKSGARTEN

die rosen stehen schön aufgereiht
eingewickelt, ver mummt
niemand darf sie besuchen
rundherum sind demonstationen
und polizisten

LIEBES CHRISTKIND!

ich hab einen wunsch
bei der angelobung!

der herr schrecken
sieht in der hofburg
wie ein zuhälter aus
sein redenschreiber
wird innenminister
gegen den wird schon lange ermittelt
er hat angeblich koffer bewegt
oder auch mitbewegt
im bundesland wo sie an der macht waren
einer der reichsten im parlament
schreibt gern wie ein sehr kleiner mann

liebes christkind
bitte drei schlatzblaune minister
auf einmal
im häfen:
den früheren finanzminister
war der nicht auch vizekanzler?
und seinen großen lobbyistenkollegen,
den früheren innenminister
und gleich den neuen auch mit dazu!

alle drei
bitte bitte
liebes christkind
mach einen hattrick!

SCHÖNE TIERE

tiere sind wir, schön wie die tiere
bäume sind wir, schön wie das licht
hänge sind wir, stark wie der wind
tiere sind wir, froh wie die tiere
tiere sind wir, erbärmliche tiere

English Poetry

BEAUTIFUL ANIMALS

animals are we, beautiful animals
trees are we, fair as the light
ranges are we, strong as the wind
animals are we, frolicking animals
animals are we, miserable animals

12

in the morning the sun
a red sliver
on the wall in our room
the kids are awake
daughter washing her hair
son on the toilet
runs back to bed
like an elephant
tomorrow he's 12
I feel the pulse in your neck
and get up to make breakfast

BELIEF

when I was small
i believed in god

now i'm still small

JOHN GRISHAM

the firm
the not-so-firm
the altogether weak
the dead
(oh! that last one is by mr. james joyce, another
great american writer!)

silence assails you

you step out of a house
out on a hill
over the valley
silence assails you
over the mountains
is it like this
only in winter?

THERE, THERE

there are no hard and fast rules
there are a few hard and fast rules
there are only hard and fast rules
there are no rules
there are no hard and fast rules

HE IS VERY VERY LIMITED

he is very very limited
he is very very limited
he is very very limited
he is very very limited
we are very very limited

I AM NOT HAPPY!

I am not happy!
my son's very eloquent
we aren't happy!
says a man at the bar
otherwise we'd be at home
we aren't happy
except Austria's leading
in downhill or slalom
then we are happy
some of us
anyway
for a short while

GERDA

where is italy?
where is the moon?
where is feldkirchen in kärnten?
am i going to see you
on the other side
of the moon?
please please please
please please please
please please please
wake up and tell me
you' ll be alright

AUSTRIAN INAUGURATION

Austria is a haven for reason
at least at the top,
at the very tip.
I hear the news, hear him speak
and I'm proud for once,
at least for a minute.

REPORT

every report
every detailed incisive report
kind that makes powerful people squirm
is just as important
as any art
any poem
any church, temple
that makes you pause
think
feel
every report

POETRY

poetry
is impo
rtant
truth
is impo
tent
or is it
or are you

MOON POEM

the moon
is a poem
brooding
obscure
fully
wasted
sometimes
sporting a hook
sometimes
drinking so much
she is fearfully
glowing
often
she's not available
something with her mobile
should she press the red button
or maybe the green?

OVERHEAD

the moon overhead must be very bright
there must be people far underneath

WAH!

wah! wah! wah!
wah! wah! wah!
wah! wah! wah!

please don't wah everything!
please don't wah everything!

wah! wah! wah!
wah! wah! wah!
wah! wah! wah!

EASTER STORY

Jesus was a Jew,
he was crucified.

What he left behind
belonged to the Christians.

EMMET TILL IN AUSTRIA

we have a 14-year-old
who was brutally killed
shot in the back
by a murderer
who still serves
as policeman

Chinese Poetry

信仰

小時候
我相信上帝。
現在
我還是很小。

橙色高跟鞋

夢見橙色高跟鞋，
她問你想踩死誰
鞋跟很硬
難得機會
知道是夢
就沒關係

梦

坐朋友摩托车后面
車很简单
像自行车
怕被警察拦住
反而没事
警察管别的
朋友說今天让我去按摩
好像是按摩类似的
我觉得朋友為什麼對我那么好
以后也会冷漠
到了按摩地方
就是我们宿舍类似
我们熟悉的地方
一个門通到按摩
我一个人进去
结果像小学
有牌子几楼第几班
也许我也作老师
有一棵树
就在楼上前面
我說树上有老鼠
不是老鼠，是兔子
有人給我改正
是孩子打扮当兔子吗？
對呀對呀

漂亮动物

我们是动物，漂亮的动物
我们是树，漂亮的光
我们是山丘，風一样强壮
我们是动物，快乐的动物
我们是動物，可憐的動物

在奥地利

我们有个14岁的孩子
被残忍地杀害
从背后射杀
被一个
身为警察
仍在服役的
凶手

2017年4月

伊沙 譯

怎麼說

怎麼說，怎麼說
有朋友死了
其他的很好
奧地利真的
其他很好
極右風頭
暫時感覺不到
我們幾個人而已
有朋友死了
有妈妈死了
有妻子死了
有孩子死了
任何地區国家人群都有
怎麼說，怎麼說
其實也不是幾個人而已
英語老師，拉丁語老師
一共有幾百個學生
五十歲，几乎三十年經驗
几千個學生吧。
告別典禮通訊
也就是死訊
有她一首詩
1990年寫的
“眨眼裏感到
薄薄的霜
失去、恐懼，无限地痛

在維也納 Burgring
電車站。
你將繼續存在嗎？
你還為我活着？”

她去了

他们嘻嘻哈哈
他们嘻嘻哈哈
他们嘻嘻哈哈
他们嘻嘻哈哈
他们都不知道
不是他们的错

哇!

哇!哇!哇!
哇!哇!哇!
哇!哇!哇!

哇就是真话
哇就是真相

请不要一切当哇!
请不要一切当哇!

哇!哇!哇!
哇!哇!哇!
哇!哇!哇!

端午不按照阴历

已经很烦
年年端午
都是六四
不按照阴历
儿童节类似
在海外网上
昨天星期日
带孩子们玩
中国端午节
五月底年年
重复信息
因为没办法
昨天跟朋友玩
朋友妻子去世
最近意外去世
他们不会中文
但喜欢杜甫
把杜甫当流亡作家
妻子教中学拉丁文
奥维德也被流放
他们用德语版本
几乎象散文
但节奏不错,也很清楚
丈夫很喜欢朗读
昨天跟他们玩
三口人,原来四口

一共七个人
玩得很愉快
同时也难过
就是没办法

暑假做啥

黑漆乌通
暑假去哪里
黑漆乌通
不知道哪里
黑漆乌瞳怎麼寫
很口语很少用
还是說漆黑
我们喜歡文雅
我是他舅舅
他是我侄子
要不就相反
你妈妈姐姐的老公
你喊他姨夫
一直搞不清楚
就說黑漆漆吧

GLOBAL TIMES

什么意思?
环球时代
我们生活在环球时代
我们是谁
从哪里来
到哪里去

什么意思?
环球时报
不是默多克买下的倫敦時報
但有同样的问题

什么意思?
环球时代
我们生活在环球时代
我们是谁
从哪里来
到哪里去